

**Аннотации рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин
(модулей) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика,
направленность (профиль): Английский язык для международного
бизнес-сотрудничества**

Рабочие программы учебных дисциплин обеспечивают качество подготовки обучающихся, составляются на все дисциплины рабочего учебного плана. В рабочей программе четко сформулированы конечные результаты обучения.

Структура и содержание рабочих программ включают цели освоения дисциплины, место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика, компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля), разделы дисциплины, темы лекций и вопросы, виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах), образовательные технологии, оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов, учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля), рекомендуемая литература и источники информации (основная и дополнительная), материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).

Универсальный модуль

История и методология науки

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знаний по истории и методологии науки, применяемых в ходе научно-исследовательской деятельности в области изучения языковых проблем межкультурных коммуникаций, системно-структурного исследования языков на базе информационно-коммуникационных технологий, экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи, научного анализа текстовых массивов.

Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 учебного плана по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (квалификация (степень) «магистр»). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

Краткое содержание

Наука как совокупность знаний человечества, место лингвистики в системе современных наук. Взаимодействие философии и науки, роль философии в осмыслении проблем языка. Динамика развития науки и этапы генезиса научной рациональности, научные революции. Развитие философии и науки в эпоху античности, представления античных мыслителей о языке и коммуникациях. Эпоха Средневековья: знание и вера, спор о понятиях, особенности схоластического метода. Особенности формирования научного знания в эпоху Возрождения: влияние антропоцентризма и гуманизма. Развитие науки и поиск методов научного исследования в Новое время.

Научные открытия XIX-XX вв. и значение диалектического метода для научного познания, для исследований в области лингвистики. Современная научная картина мира и системообразующее место в ней человека. Значение междисциплинарных исследований и интеграции знаний: роль философии и антропологического подхода в лингвистических исследованиях. Научное знание как система. Система научного знания.

Особенности эмпирического и теоретического исследований в лингвистике. Основные формы научного знания: научный факт, проблема, гипотеза, теория в лингвистических исследованиях, Понятия методологии, метода и методики научного познания. Теория и метод. Методы научных исследований в лингвистике. Философские методы и их влияние на развитие научного знания. Особенности развития современного научного знания. Значение исследований коммуникаций и языка на современном этапе.

Информационное обеспечение проектной деятельности магистра

Информационный менеджмент переводчика

Цель освоения дисциплины

Ознакомление с информационно-организационной деятельностью переводчика в профессиональном контексте, выработка индивидуальных стратегий сбора, обработки, организации, хранения и передачи информации, овладение техникой и приемами эффективной организации себя и своей профессиональной деятельности, приобретение навыков работы с терминологическими базами данных.

Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина входит в базовую часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.

Краткое содержание

Основные понятия Информационного менеджмента. Расширение ролевого репертуара переводчика. Особенности информационно-организационной деятельности переводчика. Личностные качества переводчика для работы с информацией. Методы поиска, отбора, обработки, организации, хранения и передачи информации. Методы когнитивной визуализации. Методы создания информационного продукта. Методы планирования времени и организации профессиональной деятельности. Алгоритм справочного и

терминологического переводческого поиска. Использование средств автоматизации перевода, «переводческой памяти» («TranslationMemory»). Трёхступенчатая методика работы с корпусами и иными источниками терминов: формулировка гипотезы, обращение к ресурсу, верификация результата поиска.

Основы педагогики и психологии высшей школы

Цель освоения дисциплины

Подготовка высококвалифицированных и компетентных кадров, востребованных в сфере образования; развитие и формирование у магистрантов необходимых профессиональных компетенций; овладение теоретико-методологическими, технологическими и нормативными основами педагогики высшей школы. Программа дисциплины ориентирована на подготовку магистрантов к преподавательской деятельности в учреждениях высшего профессионального образования.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части Блока 1 учебного плана. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.

Краткое содержание

Организационные основы построения системы образования в РФ. Непрерывное образование. Модернизация системы высшего профессионального образования. Теоретико-методологические основы высшего образования. Педагогический процесс в ВУЗе. Проектирование образовательного процесса. Методика разработки программно-методической документации. Содержание, формы, средства и методы организации педагогического процесса в вузе. Понятие технологии обучения. Информатизация образования. Система воспитания как элемент образовательной системы вуза. Формирования установок толерантного сознания в условиях вуза. Психолого-педагогическая компетентность преподавателя вуза. Методика проведения лекционного курса. Методика проведения практических и семинарских занятий. Организация системы контроля, психолого-педагогические принципы разработки задач, тестов. Психологические основы обучения в вузе. Психологические процессы и качества личности в образовательном процессе. Социально-психологический климат в группе. Саморегуляция преподавателя и повышение профессионального мастерства. Основы педагогической конфликтологии. Образовательный и педагогический менеджмент.

Модуль практической языковой подготовки Подмодуль "Иностранный язык"

Иностранный язык (немецкий)

Цель освоения дисциплины

Совершенствование навыков и умений владения профессионально ориентированным дискурсом иностранного языка.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к Модулю практической языковой подготовки Блока 1. Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.

Краткое содержание

Совершенствование рецептивных и продуктивных (преимущественно письменная речь) языковых навыков и умений в профессионально ориентированных областях политического, экономического, академического, научно-технического, публицистического дискурса.

Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Совершенствование навыков и умений владения профессионально ориентированным дискурсом иностранного языка и государственного языка Российской Федерации для осуществления межкультурной коммуникации в актуальных областях общения.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к Модулю практической языковой подготовки Блока 1. Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.

Краткое содержание

Совершенствование рецептивных и продуктивных языковых и речевых навыков и умений в профессионально ориентированных областях современной двуязычной коммуникации: переговоры, доклады, документооборот, новости, личные и официальные беседы, письма, резюме, просьбы, записи в форуме, заметки и т.д.

Модуль перевод и перевода и переводоведения

Правовые основы переводческой деятельности

Цель освоения дисциплины

Познакомить студентов с основными правовыми аспектами переводческой деятельности, особенностями правового регулирования взаимоотношений субъектов на рынке переводческих услуг, основами правового регулирования деятельности переводчика.

Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина относится к модулю Перевода и переводоведения Блока 1. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения курса студенты должны владеть следующими компетенциями:

– ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

Краткое содержание

Правовое регулирование трудовой деятельности переводчика. Роль и значение трудового права в рыночной экономике. Рабочее время и время отдыха. Гарантии при направлении работников в служебные командировки и переезде на работу в другую местность. Защита трудовых прав. Правовое регулирование деятельности переводчиков-фрилансеров. Систематическое извлечение прибыли как основной признак предпринимательской деятельности. Социальное страхование самозанятых граждан. Право интеллектуальной собственности в деятельности переводчика. Авторское право. Патентное право. Понятие коммерчески значимой информации (коммерческая тайна и секрет производства). Переводчик как субъект процессуальных правоотношений. Конституционное право на пользование родным языком. Участие переводчика в уголовном процессе, в гражданском и арбитражном судопроизводстве, в производстве по делу об административном правонарушении. Процессуальные права переводчика. Официальный (сертифицированный) перевод. Ответственность за заведомо неправильный перевод в суде или при производстве предварительного расследования. Требования к официальному международному документообороту. Легализация документов: практика и пробелы в российском законодательстве.

Специальные теории письменного перевода (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Освоение теоретических основ перевода на примерах конкретных пар языков, конкретных жанров и типов текстов, тематики и их функциональных особенностей, освоение понятийно-терминологического аппарата.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к модулю Перевода и переводоведения Блока 1. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.

Краткое содержание

Анализ текстов различной жанрово-стилистической и тематической принадлежности с точки зрения их функциональной направленности и способов и приёмов достижения коммуникативного эффекта.

Освоение предметной области в письменном переводе

(немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Ознакомление с принципами освоения новых предметных сфер, изучения понятийно-терминологического аппарата, принципами соотнесения языкового материала с внеязыковой действительностью.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного

языка.

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода.

ПК-2 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-3 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-4 Владеет основными способами достижения адекватности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Краткое содержание

Освоение различных специально ориентированных тем, составление глоссариев и перевод текстов. Тематика: техника, экономика, право, экология, политическая публицистика.

Технический перевод (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного перевода и редактирования в научно-технической сфере, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к Модулю перевода и переводоведения Блока 1. Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ПК-1 Владеет методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода.

ПК-2 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-3 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-4 Владеет основными способами достижения адекватности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Краткое содержание

Освоение технических тем, составление глоссариев, выполнение и редактирование перевода. Тематика: инструменты, машины и механизмы, различные виды производства, организация производства, переработка сырья, высокие технологии, физико-химические основы производства.

Экономический перевод (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного перевода и редактирования в экономической сфере, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к Модулю перевода и переводоведения Блока 1. Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ПК-1 Владеет методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода.

ПК-2 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-3 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-4 Владеет основными способами достижения адекватности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Краткое содержание

Освоение экономических тем, составление глоссариев, выполнение и редактирование перевода. Тематика: макроэкономика, экономика предприятия, правовые формы предприятий, основы финансовой системы, основы бухгалтерского учёта, финансовые рынки, ценные бумаги, биржа.

Перевод научных текстов (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного перевода текстов научного дискурса, овладение стилистическими особенностями данного дискурса в двух языках.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к Модулю перевода и переводоведения Блока 1. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ПК-1 Владеет методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода.

ПК-2 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-3 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-4 Владеет основными способами достижения адекватности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Краткое содержание

Перевод текстов научной направленности в различных областях: гуманитарные, естественные науки, научно-популярный стиль, научные статьи и учебные пособия и т.п.

Медицинский перевод (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного перевода и редактирования в медицинской сфере, овладение понятийно-терминологическим аппаратом в различных областях медицинского обслуживания.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к Модулю перевода и переводоведения Блока 1. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о

функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ПК-1 Владеет методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода.

ПК-2 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-3 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-4 Владеет основными способами достижения адекватности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Краткое содержание

Освоение медицинских тем, составление глоссариев, перевод и редактирование текстов об услугах медицинских учреждений, медтехнике, аннотаций к лекарствам, научных статей по медицине, врачебных заключений и т.п.

Публицистический перевод (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного публицистического перевода и редактирования, овладение стилистическими особенностями данного жанра в двух языках.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к Модулю перевода и переводоведения Блока 1. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ПК-1 Владеет методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода.

ПК-2 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-3 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-4 Владеет основными способами достижения адекватности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Краткое содержание

Перевод, анализ и редактирование статей полемического характера, очерков, отрывков из книг публицистического содержания и других текстов публицистической направленности.

Основы художественного перевода (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование основных компетенций художественного перевода, понимания концепции произведения и формы её выражения художественными средствами, поиска выразительных средств в языке перевода, возможностей передачи культурного фона произведения.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ПК-1 Владеет методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода.

ПК-2 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-3 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-4 Владеет основными способами достижения адекватности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Краткое содержание

Перевод, анализ и редактирование художественных произведений малой формы, отрывков из произведений крупной формы различной жанрово-стилистической принадлежности.

Перевод в области экологии (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного перевода и редактирования в сфере экологии, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к Модулю перевода и переводоведения Блока 1, к дисциплинам по выбору. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ПК-1 Владеет методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода.

ПК-2 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-3 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-4 Владеет основными способами достижения адекватности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Краткое содержание

Перевод и редактирование текстов профессионально релевантной экологической тематики: экологические проблемы, экологические нормы, новые экологические технологии, административные процессы в рамках соблюдения экологических норм.

Перевод в области высоких технологий (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного перевода и редактирования в сфере высоких технологий, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к Модулю перевода и переводоведения Блока 1, к дисциплинам по выбору. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ПК-1 Владеет методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода.

ПК-2 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-3 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-4 Владеет основными способами достижения адекватности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Краткое содержание

Перевод и редактирование текстов с описанием высоких технологий: физико-химические основы технологий, альтернативные источники энергии, нанотехнологии, передовые материалы.

Перевод для СМИ (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного перевода текстов преимущественно новостного характера, публикуемых в СМИ.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к Модулю перевода и переводоведения, к дисциплинам по выбору. Трудоемкость дисциплины 4 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития,

учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ПК-1 Владеет методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода.

ПК-2 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-3 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-4 Владеет основными способами достижения адекватности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Краткое содержание

Изучение параллельных текстов, перевод, анализ и редактирование новостных текстов, заметок, репортажей, фельетонов и других релевантных для СМИ текстов.

Перевод политических документов (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного перевода политических документов различного характера, овладение стилистическими особенностями данного жанра в двух языках.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к Модулю перевода и переводоведения, к дисциплинам по выбору. Трудоемкость дисциплины 4 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ПК-1 Владеет методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода.

ПК-2 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-3 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-4 Владеет основными способами достижения адекватности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Краткое содержание

Перевод, анализ и редактирование политических соглашений, текстов основополагающих законов, политических речей, заявлений и т.п.

Административный перевод (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного перевода и редактирование в сфере официально-деловой коммуникации, овладение стилистическими особенностями данного дискурса в двух языках.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к Модулю перевода и переводоведения, к дисциплинам и курсам по выбору. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ПК-1 Владеет методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода.

ПК-2 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-3 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-4 Владеет основными способами достижения адекватности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Краткое содержание

Перевод и редактирование текстов для осуществления межкультурной коммуникации в рамках административных отношений: удостоверяющие документы, нормы и правила на различных административных уровнях, частные постановления, нормативные документы и т.д.

Юридический перевод (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного перевода и редактирования в правовой сфере, овладение понятийно-терминологическим аппаратом и стилистическими особенностями данного дискурса в двух языках.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к Модулю перевода и переводоведения, к дисциплинам и курсам по выбору. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ПК-1 Владеет методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода.

ПК-2 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-3 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-4 Владеет основными способами достижения адекватности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Краткое содержание

Освоение юридических тем, составление глоссариев, перевод и редактирование текстов законов, нормативных актов, документов пенитенциарной системы, судебных постановлений, материалов гражданских и уголовных дел и т.д.

Модуль языкознания

Общее языкознание и история лингвистических учений

Цель освоения дисциплины

Обобщение знаний студентов в области лингвистики и ее связи с переводческой деятельностью. Ознакомление магистрантов с историей языкознания до настоящего времени, сформировать у них представление о преемственности лингвистических

традиций, параллельном развитии науки о языке и переводоведения, лингвотейоретических основах переводоведения.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Курс относится к модулю Языковедение и литературоведение Блока 1 учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.

Краткое содержание

Общее языковедение на современном этапе. Постструктуралистский период. Зарождение науки о языке. Языковедение средних веков и эпохи. Возрождения. Возникновение сравнительно-исторического языковедения. Лингвистическая концепция В. Гумбольдта. Языковедение в России в 30-60-е гг. XIX в. Натуралистическое направление в языковедении. Психологические концепции в языковедении. Психологическое направление в русском языковедении. Младограмматическое направление в языковедении. Московская лингвистическая школа. Казанская лингвистическая школа. Лингвистическая теория Ф. де Соссюра. Основные направления структурализма. Отечественное языковедение советского периода. Языковедение на современном этапе.

Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов

Цель освоения дисциплины

Создание системы знаний, навыков и умений в области стилистических особенностей и признаков научной речи, а также способов и приемов написания и редактирования научных работ в соответствующей профессиональной сфере.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в модуль Языковедение и литературоведение Блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

В результате освоения дисциплины магистранты должны обладать следующими компетенциями:

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития,

учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

Краткое содержание

Стилистика научной речи: языковые, речевые, жанровые характеристики. Научный стиль речи: языковые и речевые характеристики. Понятие «научный текст». Фонетические особенности научной речи. Стилистические особенности научной лексики. Словообразовательные особенности научной речи. Морфологические особенности научной речи. Синтаксические черты научного стиля речи. Внутренняя дифференциация научного стиля речи. Жанры научного стиля. Общие принципы оформления ссылок, цитат, библиографического списка. Техника цитирования. «Познавательный стиль» как индивидуальная специфика интеллектуальной деятельности. Стили кодирования информации, когнитивные стили, интеллектуальные стили и эпистемологические стили. Принципы формирования индивидуального научного стиля речи. Модель индивидуального стиля речи ученого. Научная картина мира ученого, общемировоззренческие принципы и особенности познавательного стиля ученого и стиль его речи: концепты, ключевые понятия, прецедентные тексты, общие принципы конструирования текста. Научная работа: этапы, принципы и методология исследования, его оформления и редактирования. Оформление и редактирование научной работы. Общие рекомендации по корректировке текста с использованием ПК и встроенных средств текстового редактора. Особенности подготовки к защите научных работ.

Современные системы автоматизации перевода

Цель освоения дисциплины

Обучение принципам работы с системами переводческой памяти, изучение их инструментария и возможностей применения в целях оптимизации перевода.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к Модулю перевода и переводоведения Блока 1. Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

ПК-7 Способен овладеть информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса.

ПК-10 Способен овладеть навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.

ПК-11 Владеет основными приемами осуществления аудиовизуального перевода.

Краткое содержание

Перевод и редактирование в системах переводческой памяти (Memsource, Trados, Phrasee и т.п.) в доступных парах языков текстов профессиональной, преимущественно научно-технической, тематики.

Организация добровольческой (волонтерской) деятельности и взаимодействие с социально ориентированными НКО

Цель освоения дисциплины

Получение обучающимися теоретических знаний о добровольчестве (волонтерстве) как ресурсе личностного роста и общественного развития; формирование представлений о многообразии добровольческой (волонтерской) деятельности и мотивации добровольцев (волонтеров); приобретение практических навыков в сфере организации труда добровольцев (волонтеров), взаимодействия с социально ориентированными некоммерческими организациями (НКО), органами власти и подведомственными им организациями.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

Краткое содержание

Волонтерство как ресурс личностного роста и общественного развития. Многообразие форм добровольческой (волонтерской) деятельности. Организация работы с волонтерами. Взаимодействие с социально ориентированными НКО, инициативными группами, органами власти и иными организациями.

Перевод веб-сайтов (второй иностранный (английский) язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций письменного перевода материала различной тематики, представляющего интерес для представителей разных культур и предьявляемого в общем доступе в Интернет.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины – 4 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения

(ОПК-11);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владение способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

Краткое содержание

Перевод, локализация материала иноязычных и русскоязычных веб-сайтов с учётом формата подачи, восприятия содержания материала представителями различных культур; работа в средах создания сайтов для непосредственного размещения переведённого материала в на сетевых ресурсах.

Третий иностранный (польский) язык

Цель освоения дисциплины

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие универсальной компетенции, необходимой для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Краткое содержание

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

Третий иностранный (венгерский) язык

Цель освоения дисциплины

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие универсальной компетенции, необходимой для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Краткое содержание

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

Третий иностранный (сербский) язык

Цель освоения дисциплины

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие универсальной компетенции, необходимой для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Краткое содержание

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

Третий иностранный (арабский) язык

Цель освоения дисциплины

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие универсальной компетенции, необходимой для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Краткое содержание

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

Третий иностранный (турецкий) язык

Цель освоения дисциплины

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Краткое содержание

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.